

# **Handbuch Fremdsprachenunterricht**

herausgegeben von

Karl-Richard Bausch, Herbert Christ und Hans-Jürgen Krumm

Vierte, vollständig neu bearbeitete Auflage

A. Francke Verlag Tübingen und Basel

# Inhalt

|   |      |
|---|------|
| Vorwort zur vierten, vollständig neu bearbeiteten Auflage .....   | XI   |
| Vorwort zur dritten, überarbeiteten und erweiterten Auflage .....   | XIII |
| Einleitung zur ersten Auflage .....   | XV   |
| <b>A Das Lehren und Lernen fremder Sprachen als Gegenstand von Wissenschaften</b>   |      |
| 1. Fremdsprachendidaktik und Sprachlehrforschung (Karl-Richard Bausch/<br>Herbert Christ/Hans-Jürgen Krumm) .....   | 1    |
| 2. Wissenschaftskonzepte zum Lehren und Lernen fremder Sprachen im inter-<br>nationalen Vergleich (Karl-Richard Bausch/Herbert Christ/Hans-Jürgen Krumm) .. | 9    |
| 3. Sprachwissenschaft (Rüdiger Zimmermann) .....  | 19   |
| 4. Sprachpsychologie (Gudula List) .....  | 25   |
| 5. Angewandte Linguistik (Bernd Spillner) .....   | 31   |
| 6. Zweitspracherwerbsforschung (Gert Henrici/Claudia Riemer) .....  | 38   |
| 7. Erziehungswissenschaft (Meinert A. Meyer) .....  | 43   |
| 8. Lerntheorie und Lernpsychologie (Ute Schönplug) .....  | 49   |
| 9. Literaturwissenschaft (Lothar Bredella) .....  | 54   |
| 10. Kultur- und Landeswissenschaften (Hans-Jürgen Lüsebrink) .....  | 60   |
| 11. Übersetzungswissenschaft (Franz Rudolf Weller) .....  | 66   |
| <b>B Politische und institutionelle Aspekte des Lehrens und Lernens fremder Sprachen</b>  |      |
| 12. Staatliche Regelungen für den Fremdsprachenunterricht: Curricula, Richtlinien,<br>Lehrpläne (Ingeborg Christ) .....                                     | 71   |
| 13. Fremdsprachenunterricht an Schulen in deutschsprachigen Ländern (Ingeborg Christ/<br>Rudolf de Cillia) .....  | 77   |
| 14. Fremdsprachenunterricht in der Erwachsenenbildung in deutschsprachigen Ländern<br>(Heinz Reiske) .....  | 86   |
| 15. Fremdsprachenunterricht an Hochschulen in deutschsprachigen Ländern<br>(Britta Hufeisen) .....  | 92   |
| 16. Interkulturelle Erziehung und das Lehren und Lernen fremder Sprachen<br>(Ingrid Gogolin) .....  | 96   |
| 17. Sprachenpolitik und das Lehren und Lernen fremder Sprachen (Herbert Christ) .....   | 102  |
| <b>C Curriculare Aspekte des Lehrens und Lernens fremder Sprachen</b>   |      |
| 18. Funktionen des Curriculums für das Lehren und Lernen fremder Sprachen<br>(Karl-Richard Bausch) .....  | 111  |
| 19. Lehr- und Lernziele (Hans-Jürgen Krumm) .....   | 116  |
| 20. Fremdsprachliches Curriculum (Jürgen Quetz) .....   | 121  |
| 21. Landeskundliches Curriculum (Eynar Leupold) .....   | 127  |
| 22. Literarisches Curriculum (Albert-Reiner Glaap/Heribert Rück) .....  | 133  |
| 23. Curriculare Aspekte des interkulturellen Lernens und der interkulturellen<br>Kommunikation (Hans-Jürgen Krumm) .....                                    | 138  |
| <b>D Konzeptionelle Aspekte des Lehrens und Lernens fremder Sprachen</b>  |      |
| D1 Fremdsprachenunterricht in seinem Verhältnis zu anderen sprachlichen Fächern   |      |
| 24. Muttersprachen- und Fremdsprachenunterricht (Ingelore Oomen-Welke) .....  | 145  |

|  |     |
|--|-----|
| 25. Altsprachlicher Unterricht und Fremdsprachenunterricht (Franz-Joseph Meißner) . . . . .            | 151 |
| 26. Zweitsprachenunterricht (Hans Barkowski) . . . . .   | 157 |
| 27. Herkunftssprachenunterricht (Eike Thürmann) . . . . .  | 163 |
| <b>D2 Spezifische Formen des Lehrens und Lernens fremder Sprachen</b>                                  |     |
| 28. Fachsprachenunterricht (Anneliese Fearns) . . . . .  | 169 |
| 29. Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht (Hermann Funk) . . . . .                                   | 175 |
| 30. Bilinguales Lehren und Lernen (Beate Helbig) . . . . .   | 179 |
| 31. Lernen in zwei Sprachen in der Grundschule (Peter Doyé/Michèle Héloury) . . . . .                  | 186 |
| 32. Intensivunterricht (Jochen Pleines) . . . . .  | 190 |
| 33. Fremdsprachenlernen gesteuert durch Massenmedien (Udo O. H. Jung) . . . . .                        | 192 |
| 34. Fremdsprachenlernen über Fernstudien (Bärbel Gutzat) . . . . .                                     | 195 |
| <b>D3 Stufenbezogene Konzepte von Fremdsprachenunterricht</b>  |     |
| 35. Fremdsprachenunterricht im Vorschul- und Primarbereich (Leonora Fröhlich-Ward) . . . . .           | 198 |
| 36. Fremdsprachenunterricht im Sekundarbereich I (Claudia Finkbeiner) . . . . .                        | 203 |
| 37. Fremdsprachenunterricht im Sekundarbereich II (Konrad Schröder) . . . . .                          | 208 |
| 38. Fremdsprachenunterricht an Hochschulen (Klaus Vogel) . . . . .                                     | 214 |
| 39. Fremdsprachenunterricht in der Erwachsenenbildung (Albert Raasch) . . . . .                        | 218 |
| <b>E Methodische Aspekte des Lehrens und Lernens fremder Sprachen</b>                                  |     |
| <b>E1 Vermittlungskonzepte</b>   |     |
| 40. Vermittlungsmethoden: Historischer Überblick (Gerhard Neuner) . . . . .                            | 225 |
| 41. Alternative Methoden (Brigitte Ortner) . . . . .   | 234 |
| 42. Die aktuelle Methodendiskussion (Axel Vielau) . . . . .  | 238 |
| <b>E2 Sozialformen</b>   |     |
| 43. Interaktion beim Lehren und Lernen fremder Sprachen (Willis Edmondson/<br>Juliane House) . . . . . | 242 |
| 44. Sozialformen: Überblick (Inge C. Schwerdtfeger) . . . . .  | 247 |
| 45. Frontalunterricht (Gertrud Walter) . . . . .   | 251 |
| 46. Gruppenunterricht und Partnerarbeit (Inge C. Schwerdtfeger) . . . . .                              | 254 |
| 47. Einzelunterricht und Kleingruppenunterricht (Dagmar Abendroth-Timmer) . . . . .                    | 257 |
| 48. Projektunterricht (Michael K. Legutke) . . . . .   | 259 |
| 49. Sprachspiele und Sprachlernspiele (Karin Kleppin) . . . . .  | 263 |
| 50. Lernen in Tandemkursen (Mark Bechtel) . . . . .  | 266 |
| 51. Lernen mit E-Mail und Internet (Andreas Müller-Hartmann) . . . . .                                 | 269 |
| 52. Schüler- und Klassenkorrespondenz (Rainer E. Wicke) . . . . .                                      | 272 |
| 53. Schülerbegegnung und Schüleraustausch (Astrid Ertelt-Vieth) . . . . .                              | 274 |
| <b>E3 Übungen</b>  |     |
| 54. Ausspracheübungen (Ursula Hirschfeld) . . . . .  | 277 |
| 55. Wortschatzübungen (Peter Scherfer) . . . . .   | 280 |
| 56. Grammatikübungen (Horst Raabe) . . . . .   | 283 |
| 57. Übungen zum Leseverstehen (Swantje Ehlers) . . . . .   | 287 |
| 58. Übungen zum Schreiben (Ruth Eßer) . . . . .  | 292 |
| 59. Übungen zum Hörverstehen (Krista Segermann) . . . . .  | 295 |
| 60. Übungen zum Hör-Sehverstehen (Inge C. Schwerdtfeger) . . . . .                                     | 299 |
| 61. Kommunikative Übungen (Wolfgang Pauels) . . . . .  | 302 |
| 62. Interaktive Übungen (Susanne Duxa) . . . . .   | 305 |

|  |     |
|--|-----|
| 63. Kreative Übungen (Daniela Caspari) .....   | 308 |
| 64. Übungen zur interkulturellen Kommunikation (Maike Grau/Nicola Würffel) .....                       | 312 |
| 65. Übungen zur Sprachmittlung (Frank G. Königs) .....   | 315 |
| 66. Hausaufgaben (Wolfgang Pauels) .....   | 317 |
| <b>F Förderung selbst gesteuerten Fremdsprachenlernens</b>   |     |
| 67. Lernerautonomie und selbst gesteuertes fremdsprachliches Lernen: Überblick<br>(Dieter Wolff) ..... | 321 |
| 68. Lernstile/Lernertypen (Rüdiger Grotjahn) .....   | 326 |
| 69. Lernerstrategien (Wolfgang Tönshoff) .....   | 331 |
| 70. Language Awareness, Sprachbewusstheit, Sprachbewusstsein (Claus Gnutzmann) ..                      | 335 |
| 71. Lerntechniken (Ute Rampillon) .....  | 340 |
| 72. Lernberatung (Silke Wehmer) .....  | 344 |
| <b>G Personale Aspekte beim Lehren und Lernen fremder Sprachen</b>                                     |     |
| 73. Fremdsprachenlerner (Henning Düwell) .....   | 347 |
| 74. Fremdsprachenlehrer (Hans-Jürgen Krumm) .....  | 352 |
| 75. Lektoren an Hochschulen (Bernd Voss) .....   | 358 |
| 76. Fremdsprachenassistenten (Lutz Rüstow) .....   | 362 |
| <b>H Leistungsmessung, Lernerfolgskontrolle und Selbstkontrolle</b>                                    |     |
| 77. Leistungsmessung, Lernerfolgskontrolle, Selbstbeurteilung: Überblick<br>(Helmut J. Vollmer) .....  | 365 |
| 78. Formen der Leistungsmessung in der unterrichtlichen Praxis (Rudolf Nissen) .....                   | 370 |
| 79. Prüfen und Bewerten (Gabriele Kniffka) .....   | 373 |
| 80. Fehlerkorrektur (Frank G. Königs) .....  | 377 |
| 81. Self-assessment/Selbstkontrolle, Selbsteinschätzung und -einstufung (Ralf Weskamp)                 | 382 |
| 82. Sprachenzertifikate (Petra Morfeld) .....  | 384 |
| 83. Sprachenportfolio (Rolf Schärer) .....   | 387 |
| 84. Qualitätssicherung und -entwicklung (Gerhard von der Handt) .....                                  | 390 |
| <b>I Lehr- und Lernmaterialien und Unterrichtsmedien</b>   |     |
| 85. Unterrichtsmittel und Medien: Überblick (Reinhold Freudenstein) .....                              | 395 |
| 86. Lehrwerke (Gerhard Neuner) .....   | 399 |
| 87. Wörterbücher (Franz-Joseph Meißner) .....  | 402 |
| 88. Grammatiken (Günther Zimmermann) .....   | 406 |
| 89. Lesebücher, Lektüren, Textsammlungen (Franz Rudolf Weller) .....                                   | 409 |
| 90. Materialien zum Selbstlernen (Ute S. Lahaie) .....   | 413 |
| 91. Visuelle Medien (Marcus Reinfried) .....   | 416 |
| 92. Auditive Medien (Gert Solmecke) .....  | 420 |
| 93. Audiovisuelle Medien (Horst Raabe) .....   | 423 |
| 94. Computerunterstützte Lehr- und Lernmaterialien (Bernd Rüschoff) .....                              | 426 |
| 95. Lehr- und Lernmaterialien in Neuen Medien (Annelie Knapp-Potthoff) .....                           | 430 |
| <b>J Typen des Fremdsprachenerwerbs</b>  |     |
| 96. Die Dichotomie Lernen/Erwerben (Frank G. Königs) .....   | 435 |
| 97. Zwei- und Mehrsprachigkeit: Überblick (Karl-Richard Bausch) .....                                  | 439 |
| 98. Frühkindliche Erziehung zur Zweisprachigkeit (Annemarie Peltzer-Karpf) .....                       | 445 |
| 99. Erwerb von Fremdsprachen im Vorschul- und Primarschulalter (Herbert Christ) .....                  | 449 |

|  |     |
|--|-----|
| 100. Erwerb einer ersten Fremdsprache im Sekundarschulalter (Annelie Knapp-Potthoff)   | 454 |
| 101. Erwerb von zweiten und weiteren Fremdsprachen im Sekundarschulalter<br>(Karl-Richard Bausch/Beate Helbig) . . . . .                         | 459 |
| 102. Erwerb von Fremdsprachen im Erwachsenenalter (Jürgen Quetz) . . . . .   | 464 |
| 103. Erwerb von Fremdsprachen im Seniorenalter (Annette Berndt) . . . . .  | 470 |
| <b>K Ausbildung, Fortbildung und Weiterbildung von Fremdsprachenlehrern</b>  |     |
| 104. Ausbildung von Fremdsprachenlehrern an Hochschulen (Karl-Richard Bausch/<br>Herbert Christ/Hans-Jürgen Krumm) . . . . .                     | 475 |
| 105. Ausbildung von Fremdsprachenlehrern in der zweiten Phase (Hans-Ludwig Krechel)  | 482 |
| 106. Fort- und Weiterbildung von Fremdsprachenlehrern (Albert Raasch) . . . . .  | 486 |
| <b>L Forschungsmethoden</b>  |     |
| 107. Konzepte für die Erforschung des Lehrens und Lernens fremder Sprachen:<br>Forschungsmethodologischer Überblick (Rüdiger Grotjahn) . . . . . | 493 |
| 108. Forschungsmethoden: Explorativ-interpretatives Forschen (Daniela Caspari/<br>Beate Helbig/Lars Schmelter) . . . . .                         | 499 |
| <b>M An Schulen deutschsprachiger Länder unterrichtete Fremdsprachen</b>   |     |
| 109. Arabisch (Hatem Lahmar) . . . . .   | 507 |
| 110. Bosnisch, Kroatisch und Serbisch (Rogier Nieuweboer/Christoph Schroeder)  | 510 |
| 111. Chinesisch (Peter Kupfer) . . . . .   | 513 |
| 112. Dänisch (Dieter Brandt) . . . . .   | 517 |
| 113. Deutsch als Fremdsprache (Lutz Götze/Frank Thomas Grub/Gabriele Pommerin) .   | 521 |
| 114. Deutsch als Zweitsprache (Hans Barkowski) . . . . .   | 525 |
| 115. Englisch (Karlfried Knapp) . . . . .  | 529 |
| 116. Französisch (Horst Raabe) . . . . .   | 533 |
| 117. Italienisch (Hans P. Krings) . . . . .  | 538 |
| 118. Japanisch (Regine Holzer) . . . . .   | 542 |
| 119. (Neu-)Griechisch (Elmar Winters-Ohle) . . . . .   | 544 |
| 120. Niederländisch (Jürgen Sudhölter) . . . . .   | 547 |
| 121. Polnisch (Franciszek Grucza/Waldemar Martyniuk) . . . . .   | 550 |
| 122. Portugiesisch (Michael Scotti-Rosin) . . . . .  | 554 |
| 123. Russisch (Karl-Heinz Beier) . . . . .   | 557 |
| 124. Schwedisch (Petra Hein) . . . . .   | 560 |
| 125. Slowakisch (Juraj Glovňa) . . . . .   | 562 |
| 126. Slowenisch (Tatjana Feinig) . . . . .   | 565 |
| 127. Sorbisch (Ludwig Elle) . . . . .  | 568 |
| 128. Spanisch (Alberto Barrera-Vidal) . . . . .  | 570 |
| 129. Tschechisch (Bernd Wenzel) . . . . .  | 573 |
| 130. Türkisch (Esin İleri) . . . . .   | 577 |
| 131. Ungarisch (Emöke Prskawetz) . . . . .   | 581 |
| <b>N Programme und Organisationen zur Förderung des Lehrens und<br/>Lernens fremder Sprachen</b>   |     |
| 132. Europäische Programme für das Fremdsprachenlernen (Pavel Cink) . . . . .  | 585 |
| 133. Fachverbände von Fremdsprachenlehrern (Helmut P. Hagge) . . . . .   | 589 |
| 134. Fremdsprachendidaktische Zeitschriften (Konrad Schröder) . . . . .  | 593 |

|  |     |
|--|-----|
| 135. Mittlerorganisationen für Deutsch als Fremdsprache (Nikky Keilholz-Rühle) . . . . .   | 596 |
| 136. Ausländische Kulturinstitute in den deutschsprachigen Ländern (Herbert Christ/<br>Rudolf de Cillia) . . . . .                 | 601 |
| 137. Auslandsschulen deutschsprachiger Länder (Ingeborg Christ/Hans Sölch) . . . . .   | 604 |
| <br>   |     |
| <b>O GeschichtedesFremdsprachenunterrichts</b>   |     |
| 138. Geschichte des Fremdsprachenunterrichts bis 1945 (Reiner Lehberger) . . . . .   | 609 |
| 139. Geschichte des Fremdsprachenunterrichts in deutschsprachigen Ländern seit<br>1945 (Herbert Christ/Rudolf de Cillia) . . . . . | 614 |
| 140. Geschichte des Fremdsprachenunterrichts: ein internationaler Überblick über die<br>Literatur (Marcus Reinfried) . . . . .     | 622 |
| <br>   |     |
| Adressen der Autorinnen und Autoren . . . . .  | 627 |
| Begriffsregister . . . . .   | 635 |
| Personenregister . . . . .   | 643 |